

Компьютерный сленг



История проблемы

Первые компьютеры появились в начале 50х годов и по мере того, как они совершенствовались, люди, работающие с ними, обрели огромный словесный багаж, который широко известен ныне. Но это было время до наступления эры персонального компьютера, то есть до 1988 г., поэтому он был достоянием посвященных, а их язык был закрытым для общества. С начала компьютерной революции конца 80х годов этот словарный запас и новые приращения к нему стали общим достоянием. В настоящее время, во всем мире развитию микропроцессорной техники, вычислительной техники, компьютерных технологий уделяется огромное внимание. В связи с этим, первой по количеству появляющихся новых слов является именно область компьютерных технологий. В это время произошел своеобразный “обвал”; англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. Новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, т.к. количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный, с точки зрения лингвистики, процесс – это образование специфического компьютерного сленга.

МЕСТО КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА В ЯЗЫКЕ

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся:

1. Книжные слова
2. Стандартные разговорные слова
3. Нейтральные слова

Все это лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика, мы делим ее на:

1. Профессионализмы
2. Вульгаризмы
3. Жаргонизмы
4. Сленг

- **Профессионализмы** – это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией.
- **Вульгаргомы** – это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и т.п.
- **Жаргонизмы** – это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группами, которые несут тайный, непонятный для всех смысл.
- **Сленг** - это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни.

Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов?

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, компьютерный сленг отличается “заикленностью” на реалиях мира компьютеров. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом, отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, ни каждому человеку станет понятно выражение *трехпальцевый салют*, которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова:

- *групповуха под Винды (Windows for WorkGroup)*
- *анус (протокол Janus)*
- *блястер (Sound Blaster)* и т.п.

Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них.

Это и позволяет определить термин.

Итак,

Компьютерный сленг – это слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.

КЛАССИФИКАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА ПО СПОСОБУ ОБРАЗОВАНИЯ

Пути и способы образования компьютерного сленга весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к российской действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Вот основные методы образования сленга, которые охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики:

- 1. Калька (полное заимствование)**
- 2. Полукалька (заимствование основы)**
- 3. Перевод**
 - а) с использованием стандартной лексики в особом значении**
 - б) с использованием сленга других профессиональных групп**
- 4. Фонетическая мимикрия**

КАЛЬКА

Этот способ образования включает в себя заимствования грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимствования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. Вот примеры слов, полностью заимствованных из английского языка:

- **device** → *девайс*,
- **hard drive** → *хард*.

Именно в этой группе имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами:

message → *мессаг*.

Некоторые сленговые заимствования неустойчивы в написании.

Например, можно встретить несколько разных заимствований слова **keyboard** → *ке́йборд* - *ке́борд* - *ку́борд*.

ПОЛУКАЛЬКА

При переходе термина из английского языка в русский, последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики как в предыдущей группе, но и спеллинга с грамматикой. При грамматическом освоении английский термин поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняясь ее правилам. Существительные, к примеру, приобретают падежные окончания:

- **application** → *аппликуха* (прикладная программа)



Слова этой группы образуются следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных *-ик*, *-к(а)*, *-ок* и других:

- **disk drive** → *дискетник*,
- **User's Manual** → *мануалка*
- **ROM** → *ромка*
- **CD-ROM** → *сидиромка* и т.д.

Вследствие того, что исходный язык является аналитическим, а заимствующий синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам:

- **to connect** → *коннектиться (соединяться при помощи компьютеров),*
- **to programm** → *программить (заниматься программированием),*
- **to click** → *кликать (нажимать на клавиши мыши).*

ПЕРЕВОД

Не всегда в русский компьютерный сленг попадают слова, заимствованные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образуется способом перевода английского профессионального термина. В своей классификации я различаю два возможных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской:

- **Windows** → *форточки*
- **virus** → *живность*
- **user's manual** → *букварь*

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства:

- **disk** → *блин*
- **adapter card** → *плитка*

по принципу работы:

- **matrix printer** → *вжикалка*
- **patch file** → *заплата*

ФОНЕТИЧЕСКАЯ МИМИКРИЯ

Этот метод наиболее интересен с точки зрения лексикологии.

Он основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов:

- **error** → *Егор*
- **jamper** → *джемпер*
- **button** → *батон*
- **shareware** → *шаровары*

Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слов, так и случаи, основанные на совпадении части слов. В этом случае сленговое слово дополняется оставшейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала:

- **break point** → *брякпойнт*
- **ARJ archived** → *аржеванный*
- **Windows** → *виндовоз*

В этой группе слов особенно много названий различных программ, быть может, потому, что именно эти названия чаще всего неясны в употреблении и восприятии для российских пользователей вычислительной техники:

- **Corel Draw** → *Король дров*
- **Aldus PageMaker** → *Альдус Пижамкер*
- **AutoCAD** → *Автогад*

ЗНАЧЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА ДЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Проследив путь слова от самого рождения в английском языке до перехода в сленг, мы можем заключить, что сленг в русском языке является своеобразной “отдушиной”, облегчающий процесс адаптации англоязычного термина. Сленг помогает ускорить этот процесс, в ситуации стремительного развития компьютеров, когда язык пытается угнаться за новыми технологиями.

В этом вопросе русский язык, вне всяких сомнений, находится под непосредственным влиянием английского языка. И мы не сможем остановить этот процесс, до тех пор, пока сами не станем создавать что-то новое в области компьютерных технологий.

Как мы видим, компьютерный сленг в большинстве случаев представляет собой английские заимствования или фонетической ассоциации, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря бурной фантазии компьютерщиков. К привлечению иностранных слов в язык всегда следует относиться внимательно, а тем более, когда этот процесс имеет такую скорость.

Существование компьютерного сленга позволяет специалистам не только почувствовать себя членами некоей замкнутой общности, но и позволяет им понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленга, им бы пришлось или разговаривать на английском языке, или употреблять в своей речи громоздкие профессионализмы.